

Apologie des Sokrates

St. 17a 2-Sprachiger Bereich

§ 1 ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν,
that indeed you, O men of Athens, you have suffered by of the of me
οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην,
not I know· I but now and myself by them a little of my self I forgot,
οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν
so persuasively they were speaking. and yet true at least as ἔπος to say nothing
εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἑθαύμασα τῶν
they have said. most indeed of them one I marvelled of the

§ 2 πολλῶν ὧν ἔψευσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ’
many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary you to beware not by
ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι
me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the for not to be ashamed
ὅτι αὐτίκα ὑπ’ ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ’ ὅπως τοῦ φαίνωμαι
that straightway by me they will be refuted the for not to be ashamed

δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν αὐτῶν
that straightway by me they will be refuted in deed,

§ 3 τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνοῦμαι ὅτι αὐτίκα ὑπ' ἐμοῦ ἐξελεγχθήσονται
 the for not to be ashamed that straightway by me they will be refuted

 ἔργῳ, ἐπειδὴν μὴδ' ὅπωςτιοῦν φαίνωμαι δεινὸς λέγειν, τοῦτό μοι ἔδοξεν
 the for not to be that straightway by me they will be refuted
 ashamed

αὐτῶν
in deed,

St. 17a 3-Sprachiger Bereich

§ 1 ὅτι μὲν ὑμεῖς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πεπόνθατε ὑπὸ τῶν ἐμῶν κατηγορῶν,
that indeed you, O men of Athens, you have suffered by of me
οὐκ οἶδα· ἐγὼ δ' οὖν καὶ αὐτὸς ὑπ' αὐτῶν ὀλίγου ἑμαυτοῦ ἐπελαθόμην,
not I know· I but now and myself by them a little of my self I forgot,
οὕτω πιθανῶς ἔλεγον. καίτοι ἀληθές γε ὡς ἔπος εἰπεῖν οὐδὲν
so persuasively they were speaking. and yet true at least as to say nothing
εἰρήκασιν. μάλιστα δὲ αὐτῶν ἐν ἐθαύμασα τῶν
they have said. most indeed of them one I marvelled of the

§ 2 πολλῶν ὧν ἐψεύσαντο, τοῦτο ἐν ᾧ ἔλεγον ὡς χρῆν ὑμᾶς εὐλαβεῖσθαι μὴ ὑπ’
many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary you to beware not by
many of which they lied, this in which they were saying that it was necessary you
ἐμοῦ ἐξαπατηθῆτε ὡς [17b] δεινοῦ ὄντος λέγειν. τὸ γὰρ μὴ αἰσχυνθῆναι
me you be deceived as [17b] of a clever being to speak. the for not to be ashamed

ὅτι	αὐτίκα	ὕπ'	ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται	ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπωςτιοῦν	φαίνωμαι
that	straightway	by	me	they will be refuted		the the	for for	not not	to be ashamed to be ashamed

δεῖνός	λέγειν,	τοῦτό	μοι	ἔδοξεν	αὐτῶν
that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,
that	straightway	by	me	they will be refuted	in deed,

§ 3

τὸ	γὰρ	μὴ	αἰσχυνοθῆναι	ὅτι	αὐτίκα	ὕπ' ἐμοῦ	ἐξελεγχθήσονται
the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by me	they will be refuted
the	for	not	to be ashamed	that	straightway	by me	they will be refuted
ἔργῳ,	ἐπειδὴν	μηδ'	ὅπως	διδόναι	λέγειν,	τοῦτό μοι	ἔδοξεν
	the	for	not	to be	straightway	by me	they will be refuted
			ashamed	that			

αὐτῶν ἑβδομήκοντα· ἀτεχνῶς οὖν ξένως ἔχω τῆς ἐνθάδε λέξεως. ὥσπερ οὖν ἂν, εἰ τῷ ὄντι
in deed, seventy· simply then as a stranger I am of the here just as then would, if to the being
ξένος ἐτύγχανον ὦν, συνεγιγνώσκετε δήπου ἂν μοι εἰ ἐν ἐκείνῃ τῇ φωνῇ τε καὶ τῷ τρόπῳ
I happened being, you were allowing surely would to me if in that the and also the

St. 18a

ἔλεγον ἐν οἷσπερ ἔτεθράμμην, καὶ δὴ καὶ νῦν τοῦτο ὑμῶν
I was speaking in in which indeed I have been brought up, and indeed and now this of you
δέομαι δίκαιον, ὥς γέ μοι δοκῶ, τὸν μὲν τρόπον τῆς λέξεως ἑαῖν—
I ask just, as at least to me I seem, the indeed of the to let be—
ἴσως μὲν γὰρ χείρων, ἴσως δὲ βελτίων ἂν εἴη— αὐτὸ δὲ τοῦτο σκοπεῖν
perhaps indeed for worse, perhaps but better would be— itself but this to consider
καὶ τούτῳ τὸν νοῦν προσέχειν, εἰ δίκαια λέγω ἢ μὴ· δικαστοῦ μὲν γὰρ
and to this the to apply, if just things I say or not· indeed for
αὕτη ἀρετή, ῥήτορος δὲ τάληθῇ λέγειν. πρῶτον μὲν οὖν δίκαιός εἰμι
this but the true things to say. first indeed then just I am
ἀπολογήσασθαι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, πρὸς τὰ πρῶτά μου ψευδῆ
to make a defense, O as to the first of me false things
κατηγορημένα καὶ τοὺς πρῶτους κατηγοροὺς, ἔπειτα δὲ πρὸς τὰ ὕστερον καὶ
having been charged and the first then but towards the later and
τοὺς ὑστέρους. [18b] ἐμοῦ γὰρ πολλοὶ κατηγοροὶ γεγόνاسι πρὸς ὑμᾶς καὶ
the later. of me for many have arisen towards you and
πάλαι πολλὰ ἤδη ἔτη καὶ οὐδὲν ἀληθές λέγοντες, οὓς ἐγὼ μᾶλλον φοβοῦμαι
long ago many already and nothing true saying, whom I more I fear
ἢ τοὺς ἀμφὶ Ἄνυτον, καίπερ ὄντας καὶ τούτους δεινούς· ἀλλ’ ἐκείνοι δεινότεροι,
than the around although being even these terrible· but those more terrible,
ὦ ἄνδρες, οἱ ὑμῶν τοὺς πολλοὺς ἐκ παίδων παραλαμβάνοντες ἔπειθόν τε
O who of you the many from taking over were persuading and
καὶ κατηγοροῦν ἐμοῦ μᾶλλον οὐδὲν ἀληθές, ὥς ἔστιν τις Σωκράτης σοφὸς ἀνὴρ,
also were accusing of me more nothing true, as there is some wise
τά τε μετέωρα φροντιστῆς καὶ τὰ ὑπὸ γῆς πάντα ἀνεζητηκῶς καὶ τὸν
the and and the under all having searched out and the
ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν. [18c] οὗτοι, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, [οἱ] ταύτην τὴν
weaker stronger making. these, O [the] this the
φήμην κατασκεδάσαντες, οἱ δεινοὶ εἰσὶν μου κατηγοροὶ· οἱ γὰρ ἀκούοντες
having spread, the terrible are of me those for hearing
ἡγοῦνται τοὺς ταῦτα ζητοῦντας οὐδὲ θεοὺς νομίζειν. ἔπειτ’ εἰσιν οὗτοι οἱ
think the these seeking not even to believe. then are these the
κατηγοροὶ πολλοὶ καὶ πολὺν χρόνον ἤδη κατηγορηκότες, ἔτι δὲ καὶ ἐν ταύτῃ
many and much already having accused, still but and in this
τῇ ἡλικίᾳ λέγοντες πρὸς ὑμᾶς ἐν ᾗ ἂν μάλιστα ἐπιστεύσατε, παῖδες ὄντες
the speaking towards you in which would most you believed, being
ἔνιοι ὑμῶν καὶ μειράκια, ἀτεχνῶς ἐρήμην κατηγοροῦντες ἀπολογουμένου
some of you and simply in absence accusing of no one
οὐδενός. ὃ δὲ πάντων ἀλογώτατον, ὅτι οὐδὲ τὰ ὀνόματα [18d] οἶόν
defending himself. which but of all most irrational, that not even the possible
τε αὐτῶν εἰδέναι καὶ εἰπεῖν, πλὴν εἴ τις κωμωδοποιὸς τυγχάνει ὦν.
indeed of them to know and to say, except if someone happens being.
ὅσοι δὲ φθόνῳ καὶ διαβολῇ χρώμενοι ὑμᾶς ἀνέπειθον— οἱ δὲ καὶ
as many as but and using you they were urging— the but even
αὐτοὶ πεπεισμένοι ἄλλους πείθοντες— οὗτοι πάντες ἀπορώτατοί εἰσιν·
themselves having been persuaded others persuading— these all most hard to deal with are·
οὐδὲ γὰρ ἀναβιβάσασθαι οἶόν τ’ ἐστὶν αὐτῶν ἐνταυθοῖ οὐδ’ ἐλέγξαι
not even for to bring up possible indeed it is of them here nor even to refute
οὐδένα, ἀλλ’ ἀνάγκη ἀτεχνῶς ὥσπερ σκιαμαχεῖν ἀπολογούμενόν τε καὶ ἐλέγχειν
no one, but simply just as to fight shadows defending oneself and also to test
μηδενὸς ἀποκρινομένου. ἀξιῶσατε οὖν καὶ ὑμεῖς, ὥσπερ ἐγὼ λέγω, διττοὺς μου
of no one answering. deem worthy then also you, just as I say, twofold of me
τοὺς κατηγοροὺς γεγονέναι, ἑτέρους μὲν τοὺς ἄρτι κατηγορήσαντας, ἑτέρους
the to have become, others indeed the just now having accused, others

δὲ τοὺς [18e] πάλαι οὐς ἐγὼ λέγω, καὶ οἰήθητε δεῖν πρὸς ἐκείνους
 but the long ago whom I say, and think it to be necessary towards those
 πρῶτόν με ἀπολογήσασθαι· καὶ γὰρ ὑμεῖς ἐκείνων πρότερον ἠκούσατε
 first me to make a defense· and for you of those earlier you heard
 κατηγορούντων καὶ πολὺ μᾶλλον ἢ τῶνδε τῶν ὕστερον· εἰεν· ἀπολογητέον
 of accusing and much more than of these of the later· so be it· to be defended
 δὴ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ἐπιχειρητέον
 indeed, O and to be attempted

St. 19a

§ 2 ὑμῶν ἐξελέσθαι τὴν διαβολὴν ἣν ὑμεῖς ἐν πολλῷ χρόνῳ ἔσχετε ταύτην ἐν
 of you to take out the which you in much you held this in
 οὕτως ὀλίγῳ χρόνῳ· βουλοίμην μὲν οὖν ἂν τοῦτο οὕτως γενέσθαι, εἴ
 so little I wish indeed then would this thus to come to be, if
 τι ἄμεινον καὶ ὑμῖν καὶ ἐμοί, καὶ πλέον τί με ποιήσαι
 something better and to you and to me, and more something me to do
 ἀπολογούμενον· οἶμαι δὲ αὐτὸ χαλεπὸν εἶναι, καὶ οὐ πάνυ με λαυθάνει
 defending myself· I think but it difficult to be, and not very me it escapes
 οἷόν· ἐστίν· ὅμως τοῦτο μὲν ἴτω ὅπῃ τῷ θεῷ φίλον, τῷ δὲ
 of what sort it is· however this indeed let it go wherever to the dear, to the but
 νόμῳ πειστέον καὶ ἀπολογητέον· ἀναλάβωμεν οὖν ἐξ ἀρχῆς τίς ἡ
 must be obeyed and to be defended· let us take up then from what the
 κατηγορία ἐστίν ἐξ ἧς ἡ [19b] ἐμὴ διαβολὴ γέγονεν, ἣ δὴ καὶ
 is from which the my has arisen, by which indeed and
 πιστεύων Μέλητός με ἐγράψατο τὴν γραφὴν ταύτην· εἰεν· τί δὴ
 believing Mēlētos me he brought suit the this· so be it· what indeed
 λέγοντες διέβαλλον οἱ διαβάλλοντες; ὥσπερ οὖν κατηγορῶν τὴν
 saying they were slandering the slandering; just as then of the accusers the
 ἀντωμοσίαν δεῖ ἀναγνῶναι αὐτῶν· Σωκράτης ἀδικεῖ καὶ περιεργάζεται
 it is necessary to read out of them· Socrates does wrong and busies himself
 ζητῶν τὰ τε ὑπὸ γῆς καὶ οὐράνια καὶ τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιῶν
 seeking the things and under also heavenly and the weaker stronger making
 [19c] καὶ ἄλλους ταῦτα ταῦτα διδάσκων· τοιαύτη τίς ἐστίν· ταῦτα γὰρ
 and others the same things these teaching· such a one is· these for
 ἑώρατε καὶ Θουκυδίδης Ἀθηναῖος ξυνέγραψε τὸν πόλεμον τῶν
 you have seen and Athenēr zusammen schrieb den der
 Athenian compiled the of the
 Πελοποννησίων καὶ Ἀθηναίων, ὡς ἐπολέμησαν πρὸς ἀλλήλους, ἀρξάμενος
 und and wie sie kämpften gegen einander, begonnen habend
 and as they fought toward each other, having begun
 εὐθύς καθισταμένου καὶ ἐλπίσας μέγαν τε ἔσεσθαι καὶ
 sogleich sich herstellend seiend und gehofft habend groß und werden sein und
 at once of being established and and having expected great and and to be and and
 ἀξιολογώτατον τῶν προγεγεννημένων, τεκμαιρόμενος ὅτι ἀκμάζοντές
 am meisten berichtenswert der vorher geschenehen, schließend seiend dass auf blühend seiend
 most noteworthy of the having come before, inferring that being in their prime
 τε ἦσαν ἐς αὐτὸν ἀμφοτέροι παρασκευῇ τῇ πάσῃ καὶ τὸ ἄλλο Ἑλληνικὸν
 und waren in ihn beide der ganzen und das übrige Griechische
 and they were into it both the entire and the other Greek
 ὁρῶν ξυνιστάμενον πρὸς ἑκατέρους, τὸ μὲν εὐθύς, τὸ δὲ
 sehend sich zusammen stellend seiend zu beiderlei Seiten, das zwar sogleich, das aber
 seeing being formed toward each side, the indeed immediately, the but
 καὶ διανοούμενον· κινήσεις γὰρ αὕτη μεγίστη δὴ τοῖς Ἑλλήσιν ἐγένετο καὶ
 auch überlegend seiend· denn diese größte ja den geschah und
 and deliberating· for this greatest indeed to the happened and
 μέρει τινὶ τῶν βαρβάρων, ὡς δὲ εἰπεῖν καὶ ἐπὶ πλείστον
 einem der so zu sagen aber zu sagen und auf zum größten Teil
 to some of but as to say also upon most
 ἀνθρώπων.

§ 3 τὰ γὰρ πρὸ αὐτῶν καὶ τὰ ἔτι παλαιότερα σαφῶς μὲν εὐρεῖν διὰ χρόνου
 die denn vor ihnen und die noch älteren deutlich zwar zu finden durch
 the for before them and the still older clearly indeed to find through

πλήθος	ἀδύνατα	ἦν,	ἐκ	δὲ	τεκμηρίων	ᾧν	ἐπὶ	μακρότατον	σκοποῦντί
	unmöglich impossible	war, it was,	aus from	aber but		deren of which	für upon	sehr lange very long	prüfend seiend considering
μοι	πιστεῦσαι	ξυμβαίνει	οὐ	μεγάλα	νομίζω	γενέσθαι	οὔτε	κατὰ	
mir to me	zu glauben to believe	fügt sich it happens	nicht not	große Dinge great things	meine ich I think	geschehen zu sein to come to be	weder neither	nach according to	
τοὺς	πολέμους	οὔτε	ἐς	τὰ	ἄλλα.				
die the		noch nor	in into	die the	anderen. others.				

Kapitel 2

§ 1	φαίνεται	γὰρ	ἡ	νῦν	Ἑλλάς	καλουμένη	οὐ	πάλαι	βεβαίως
	scheint appears	denn for	die the	jetzt now		genannt werdend seiend being called	nicht not	seit langem long ago	fest securely
	οἰκουμένη,		ἀλλὰ	μεταναστάσεις	τε	οὔσαι	τὰ	πρότερα	καὶ ῥαδίως
	bewohnt werdend seiend, being inhabited,		sondern but		und and	seiend being	die the	früheren earlier	und and leicht easily
	ἕκαστοι	τὴν	ἑαυτῶν	ἀπολείποντες		βιαζόμενοι			ὑπὸ
	je einzelne each	die the	eigenen of themselves	zurück lassend seiend leaving behind		gewaltsam getrieben werdend seiend being forced			von by
	τινων	αἰεὶ	πλειόνων.						
	einigen of some	immer always	Mehreren. more numerous.						
§ 2	τῆς	γὰρ	ἐμπορίας	οὐκ	οὔσης,	οὐδ'	ἐπιμειγνύντες	ἀδεῶς	
	der of the	denn for		nicht not	seiend, being,	und nicht nor	sich mischend seiend mixing	unerschrocken without fear	
	ἀλλήλοις	οὔτε	κατὰ	γῆν	οὔτε	διὰ	θαλάσσης,	νεμόμενοί	τε
	einander with each other	weder neither	nach by		noch nor	durch through		ihr Eigenes nutzend seiend living off	und and
	τὰ	αὐτῶν	ἕκαστοι	ὅσον	ἀποζῆν	καὶ	περιουσίαν	χρημάτων	οὐκ
	das the	Eigene of their own	je einzelne each	so viel wie as much	zu leben von to live from	und and			nicht not
	ἔχοντες	οὐδὲ	γῆν	φυτεύοντες,	ἄδηλον	ὄν	ὅποτε	τις	
	habend seiend having	noch nor		pflanzend seiend, planting,	unklar unclear	seiend being	wann immer whenever	jemand someone	
	ἐπελθῶν	καὶ	ἀτειχίστων	ἅμα	ὄντων	ἄλλος	ἀφαιρήσεται,		
	heran getreten seiend having come upon	und and	unbefestigten of unwallied	zugleich at the same time	seiend being	ein anderer another	wird weg nehmen, will take away,		
	τῆς	τε	καθ'	ἡμέραν	ἀναγκαίου	τροφῆς	πανταχοῦ	ἂν	ἡγούμενοι
	der of the	und and	je by the		nötigen of necessary		überall everywhere	wohl would	meinend seiend considering
	ἐπικρατεῖν,	οὐ	χαλεπῶς	ἀπανίσταντο,	καὶ	δι'	αὐτὸ	οὔτε	μεγέθει
	zu überwiegen, to prevail,	nicht not	schwer with difficulty	zogen weg, they were moving out,	und and	wegen because of	dessen this	weder neither	
	πόλεων	ἰσχυον	οὔτε	τῇ	ἄλλῃ	παρασκευῇ.			
		waren stark they were strong	noch nor	der in the	anderen other				
§ 3	μάλιστα	δὲ	τῆς	γῆς	ἡ	ἀρίστη	αἰεὶ	τὰς	μεταβολὰς
	am meisten most of all	aber but	der of the		die the	beste best	immer always	die the	
	ἢ	τε	νῦν	Θεσσαλία	καλουμένη	καὶ	Βοιωτία	Πελοποννήσου	τε τὰ
	die which	und and	jetzt now		genannt werdend being called	und and			und die and the
	πλὴν	Ἀρκαδίας,	τῆς	τε	ἄλλης	ὅσα	ἦν	κράτιστα.	
	außer except		der of the	übrigen and	so viel other	wie as many as	war it was	am stärksten. the strongest.	
§ 4	διὰ	γὰρ	ἀρετῇ	γῆς	αἶ	τε	δυνάμεις	τισὶ	μείζους
	wegen because of	denn for			die the	ja and		einigen to some	größere greater
	στάσεις	ἐνεποιῶν		ἐξ	ᾧν	ἐφθείροντο,	καὶ	ἅμα	ὑπὸ
		bewirkten they were producing		aus out of	denen of which	sie zugrunde gingen, they were destroyed,	und and	zugleich at once	von by
	ἄλλοφύλων	μᾶλλον		ἐπεβουλεύοντο.					
	fremd Stämmigen of foreigners	eher rather		wurden be feindet. they were plotted against.					

§ 5	τὴν	γούν	Ἀττικὴν	ἐκ	τοῦ	ἐπὶ	πλείστον	διὰ	τὸ	λεπτόγευν		
	die	doch		aus	dem	auf	das meiste	wegen	das	dünn erdig		
	the	at least		from	the	for	the most	because of	the	thin soiled		
	ἄστασιᾶστον	οὕσαν	ἄνθρωποι	ῥέκουν	οἱ	αὐτοὶ	αἰεί.					
	ohne Bürger Zwist	seiend		wohnten	die	selben	immer.					
	free of faction	being		were dwelling	the	same	always.					
§ 6	καὶ	παράδειγμα	τόδε	τοῦ	λόγου	οὐκ	ἐλάχιστον	ἐστὶ	διὰ	τὰς	μετοικίας	ἐς
	und		dieses	des		nicht	kleinstes	ist	wegen	der		in
	and		this	of		not	least	it is	because of	the		into
	τὰ	ἄλλα	μὴ	ὁμοίως	αὐξηθῆναι·	ἐκ	γὰρ	τῆς	ἄλλης	Ἑλλάδος	οἱ	
	die	anderen	nicht	gleich mäßig	vergrößert zu werden·	aus	denn	der	anderen		die	
	the	others	not	similarly	to have grown·	from	for	the	of other		the	
	πολέμῳ	ἢ	στάσει	ἐκπίπτοντες	παρ’	Ἀθηναίους	οἱ	δυνατώτατοι	ὥς	βέβαιον		
		oder		hinaus fallend	zu		die	sehr mächtigen	da	sicher		
		or		falling out	to		the	most powerful	as	secure		
	ὄν	ἀνεχώρουν,	καὶ	πολίται	γινόμενοι	εὐθύς	ἀπὸ	παλαιοῦ	μεῖζω	ἔτι		
	seiend	zogen sich zurück,	und		werdend	sogleich	von		größer	noch		
	being	they withdrew,	and		becoming	at once	from		greater	yet		
	ἐποίησαν	πλήθει	ἀνθρώπων	τὴν	πόλιν,	ὥστε	καὶ	ἐς	Ἰωνίαν	ὑστερον	ὥς	οὐχ
	machten			die		so dass	auch	nach		später	da	nicht
	they made			the		so that	also	into		later	as	not
	ἱκανῆς	οὔσης	τῆς	Ἀττικῆς	ἀποικίας	ἐξέπεμψαν.						
	hinreichend	sei	der			sandten aus.						
	sufficient	being	of			they sent out.						

Kapitel 3

§ 1	δηλοῖ	δέ	μοι	καὶ	τόδε	τῶν	παλαιῶν	ἀσθένειαν	οὐχ	ἥκιστα·	πρὸ	γὰρ
	zeigt	aber	mir	auch	dieses	der	Alten		nicht	am wenigsten·	vor	denn
	shows	but	to me	also	this	of	the ancients		not	least·	before	for
	τῶν	Τρωικῶν	οὐδὲν	φαίνεται	πρότερον	κοινῇ	ἐργασαμένη	ἡ	Ἑλλάς·			
	der	of	troischen	nichts	erscheint	früher	gemeinsam	gearbeitet habend	die			
	of	the Trojan	nothing	appears	earlier	in common	having worked	the				
§ 2	δοκεῖ	δέ	μοι,	οὐδὲ	τοῦνομα	τοῦτο	ξύμπασά	πῶ	εἶχεν,	ἀλλὰ	τὰ	μὲν
	scheint	aber	mir,	auch nicht		dieses	ganz gesamt	noch	hatte,	sondern	die	zwar
	seems	but	to me,	nor		this	whole	yet	had,	but	the	indeed
	πρὸ	Ἑλλήνος	τοῦ	Δευκαλίωνος	καὶ	πάνυ	οὐδὲ	εἶναι	ἡ	ἐπὶ κλησις	αὕτη,	
	vor		des		und	ganz	und nicht	zu sein	die		diese,	
	before		the		and	very	not even	to be	the		this,	
	κατὰ	ἔθνη	δὲ	ἄλλα	τε	καὶ	τὸ	Πελασγικόν	ἐπὶ	πλείστον	ἀφ’	
	nach		aber	andere	und	auch	das	das Pelasgische	auf	das meiste	von	
	according to		but	other	and	also	the	Pelasgian	upon	most	from	
	ἐαυτῶν	τὴν	ἐπωνυμίαν	παρέχεσθαι,	Ἑλλήνος	δὲ	καὶ	τῶν	παίδων	αὐτοῦ		
	sich selbst	den		sich darzubieten,		aber	und	der		seiner		
	of themselves	the		to be offered,		but	and	of		of him		
	ἐν	τῇ	Φθιώτιδι	ἰσχυσάντων,	καὶ	ἐπαγομένων	αὐτοὺς	ἐπ’	ὠφελίᾳ			
	in	der		stark geworden seienden,	und	herbei führend werdenden	sie	zum				
	in	the		having prevailed,	and	being brought in	them	for				
	ἐς	τὰς	ἄλλας	πόλεις,	καθ’	ἐκάστους	μὲν	ἤδη	τῇ	ὁμιλίᾳ	μᾶλλον	
	into	die	anderen		nach	jeweils	zwar	schon	im		eher	
		the	other		according to	each	indeed	already	in the		rather	
	καλεῖσθαι	Ἑλλήνας,	οὐ	μέντοι	πολλοῦ	γε	χρόνου	[ἐδύνατο]	καὶ			
	genannt zu werden		nicht	jedoch	von viel	wenigstens			auch			
	to be called		not	however	by much	indeed			and			
	ἅπασιν	ἐκνικῆσαι.										
	allen	sich durchzusetzen.										
	to all	to prevail.										

Metaphysik 7

St. 1028a

§ 1	τὸ	ὄν	λέγεται*	πολλαχῶς,	καθάπερ	διειλόμεθα	πρότερον	ἐν	τοῖς	περὶ	τοῦ
	das	Seiendes	sagt sich	vielfach,	wie	wir unterschieden haben	früher	in	den	über	des
	the	being	is said	in many ways,	just as	we divided	earlier	in	the	about	of the

[500] Beispiel für einen "Stellenkommentar", mit (Zeilennummer + k) im translinear.txt/erzeugbar. Der/ Kommentar erscheint/ stets dort,/ wo er im translinear.txt platziert wird (unabhängig von der angegebenen Zeilennummer von 500). In Zeile 11 fehlen an 3 Wörtern Grammatiktags (vielleicht wurden sie gelöscht, weil sie nicht dargestellt werden sollten?). Folgen sind u.a. Farbverlust z.B. bei dem Nomen (Hera). Außerdem: würde man nun im Builder bei allen Konjunktionen die "Übersetzung ausblenden" angehakt haben, aber eine offensichtliche Konjunktion wie ἐπεὶ Zeile 11 trägt diesen Tag nicht, wird die Übersetzung nicht korrekt ausgeblendet. Zeile 11i demonstriert die verschiedenen Möglichkeiten im translinear.txt das Wort ἥρα zu taggen oder zu Färben. Durch die Symbole - (grün), + (blau), # (rot), \$ (orange) und § (violett) können Wörter auch unabhängig von

[1-10] Beispiel für/einen "Bereichskommentar", der / mit (Zeilennummer - Zeilennummer / +/ k)/ im Translinear.txt platziert, erzeugbar ist, für die Zeilen 1-10: In den ersten 2 Zeilen wurde jedem antiken Wort im translinear.txt der (HideTags) Tag manuell gegeben. Die Tags sind daher auch im _Tag PDF unsichtbar. In den Zeilen 3-4 wurden jedem antiken Wort der Tag (HideTrans) gegeben. Es kollabiert die Übersetzungszeile, falls keine Übersetzungen darin enthalten sind (es können auch nur einzelne Wörter markiert werden mit diesen Tags, es muss nicht stets die ganze Zeile sein). In den Zeilen 5-6 wurden jedem antiken Wort beide Tags gegeben, auch hier kollabiert dann die Übersetzungszeile und wir haben ebenfalls keine Grammatiktags. In Zeile 7 wurden Grammatiktags manuell "korrigiert" (von einem Amateur, wie man sieht, mit offensichtlichen Fehlern, man könnte aber auch Fehler richtigstellen).

Teil 2: Farblogik, Straußlogik und häufige Fehler

Politeia 7

St. 514a

μετὰ	ταῦτα	δή,	εἶπον,	ἀπέεικασον	τοιούτῳ	πάθει τὴν ἡμετέραν	φύσιν	παιδείας	τε
nach	diese	ja,	sagte,	vergleiche	einem solchen	die unsere			und

περί καί	ἀπαιδευσίας.	ιδὲ γὰρ	ἀνθρώπους	οἷον ἐν	καταγείῳ	οἰκῇσει	σπηλαιώδει,	ἀναπεπταμένην	πρὸς
über auch		sieh denn		wie in	unterirdischer		höhlenartigen,	auf geöffnet seiend	zu

τὸ φῶς τὴν εἴσοδον ἔχούσῃ μακρὰν παρὰ πᾶν τὸ σπήλαιον, ἐν ταύτῃ ἐκ παίδων ὄντας ἐν
das den habend weit an entlang ganz das in dieser aus seiend in

δεσμοῖς καὶ τὰ σκέλη καὶ τοὺς αὐχένας, ὥστε μένειν τε αὐτοὺς εἰς τε τὸ πρόσθεν
und die und die so dass bleiben und sie hin und das vorn

[514b] μόνον ὁρᾶν, κύκλῳ δὲ τὰς κεφαλὰς ὑπὸ τοῦ δεσμοῦ ἀδυνάτους περιάγειν, φῶς δὲ αὐτοῖς
[514b] nur sehen, im Kreis aber die durch des unfähig herumführen, aber ihnen

πυρὸς ἄνωθεν καὶ πόρρωθεν καόμενον ὀπίσθεν αὐτῶν, μεταξύ δὲ τοῦ πυρὸς καὶ τῶν δεσμωτῶν
von oben und von ferne brennend seiend hinten ihrer, zwischen aber des und der

ἐπάνω ὁδόν, παρ' ἣν ἰδὲ τεῖχιν παρῳκοδομημένον, ὥσπερ τοῖς θαυματοποιοῖς πρὸ τῶν
oben an entlang welche sieh daneben auf gebaut seiend, gerade so wie den vor den

ἀνθρώπων πρόκειται τὰ παραφράγματα, ὑπὲρ ὧν τὰ θαύματα δεικνύασιν. ὁρῶ, ἔφη. ὄρα τοίνυν
steht vor die über deren die zeigen. ich sehe, sagte. sieh nun denn

παρὰ τοῦτο τὸ τεῖχιν φέροντας ἀνθρώπους σκευὴ [514c] τε παντοδαπὰ ὑπερέχοντα τοῦ τεῖχιου καὶ
an entlang dieses das tragend [514c] und mannigfaltige hervor ragend des und

ἀνδριάντας

St. 515a

καὶ ἄλλα ζῶα λίθινά τε καὶ ξύλινα καὶ παντοῖα εἰργασμένα, οἷον εἰκὸς
und andere steinerne und auch hölzerne und allerlei angefertigt seiende, wie wahrscheinlich

τοὺς μὲν φθεγγομένους, τοὺς δὲ σιγῶντας τῶν παραφερόντων. ἄτοπον, ἔφη,
die zwar sprechenden, die aber schweigenden der vorüber tragenden. sonderbar, sagte,

λέγεις εἰκόνα καὶ δεσμώτας ἀτόπους. ὁμοίους ἡμῖν, ἦν δ' ἐγώ· τοὺς γὰρ
sagst und sonderbare. ähnliche uns, ich war aber ich· die denn

τοιούτους πρῶτον μὲν ἑαυτῶν τε καὶ ἀλλήλων οἶει ἂν τι ἑωρακέναι
solchen zuerst zwar ihrer selbst und und einander meinst wohl etwas gesehen zu haben

ἄλλο πλὴν τὰς σκιὰς τὰς ὑπὸ τοῦ πυρὸς εἰς τὸ καταντικρὺ αὐτῶν τοῦ
anderes außer die die durch des in das gegenüber ihrer der

σπηλαίου προσπιπτούσας; πῶς γάρ, ἔφη, εἰ ἀκινήτους γε τὰς κεφαλὰς ἔχειν
auftreffenden; wie denn, sagte, wenn unbewegten ja die halten

ἠναγκασμένοι εἶεν [515b] διὰ βίου; τί δὲ τῶν παραφερομένων; οὐ
gezwungen seiend wären durch was aber der vorüber getragen werdenden; nicht

ταῦτόν τοῦτο; τί μὴν; εἰ οὖν διαλέγεσθαι οἰοί τ' εἶεν πρὸς ἀλλήλους, οὐ
dasselbe dies; was gewiss; wenn nun sich unterreden fähig und wären zu einander, nicht

ταῦτα ἡγῇ ἂν τὰ ὄντα αὐτοὺς νομίζουσιν ἅπερ ὁρῶεν; ἀνάγκη. τί δ' εἰ
diese meinst wohl die seienden sie meinen eben die sähen; was aber wenn

καὶ ἡχώ τὸ δεσμωτήριον ἐκ τοῦ καταντικρὺ ἔχοι; ὁπότε τις τῶν
auch der aus des gegenüber hätte; immer wenn jemand der

παριόντων φθέγγαιτο, οἶει ἂν ἄλλο τι αὐτοὺς ἡγεῖσθαι τὸ φθεγγόμενον ἢ
vorüber gehenden spräche, meinst wohl anderes etwas sie halten für das sprechende oder

τὴν παριοῦσαν σκιάν; μὰ Δί' οὐκ ἔγωγ', ἔφη. παντάπασι [515c] δὴ, ἦν
die vorüber gehende bei nicht ich, sagte. ganz ja, ich war

δ' ἐγώ, οἱ τοιοῦτοι οὐκ ἂν ἄλλο τι νομίζουσιν τὸ ἀληθές ἢ τὰς τῶν
aber ich, die solchen nicht wohl anderes etwas meinen würden das Wahre oder die der

σκευαστῶν σκιάς. πολλὴ ἀνάγκη, ἔφη. σκόπει δὴ, ἦν δ' ἐγώ, αὐτῶν λύσιν
große sagte. betrachte nun, ich war aber ich, ihrer

τε καὶ ἴασιν τῶν τε δεσμῶν καὶ τῆς ἀφροσύνης, οἷα τις ἂν εἴη, εἰ
und auch der und und der wie jemand wohl wäre, wenn

φύσει τοιάδε συμβαίνοι αὐτοῖς· ὁπότε τις λυθείη καὶ ἀναγκάζοιτο
solche sich ereigneten ihnen· immer wenn jemand gelöst würde und gezwungen würde

ἐξαίφνης ἀνίστασθαι τε καὶ περιάγειν τὸν αὐχένα καὶ βαδίζειν καὶ πρὸς τὸ φῶς
plötzlich aufzustehen und auch herumführen den und gehen und zu das

ἀναβλέπειν, πάντα δὲ ταῦτα ποιῶν ἀλγοῖ τε καὶ διὰ τὰς μαρμαρυγὰς
aufblicken, alles aber diese tuend schmerzte er und auch wegen die

ἀδυνατοῖ καθορᾶν ἐκεῖνα ὧν τότε [515d] τὰς σκιάς ἑώρα, τί ἂν
wäre unfähig deutlich zu sehen jene deren damals die gesehen hatte, was wohl

οἶει αὐτὸν εἰπεῖν, εἴ τις αὐτῷ λέγοι ὅτι τότε μὲν ἑώρα
meinst ihn sagen zu können, wenn jemand ihm sagte dass damals zwar gesehen hatte

φλυαρίας, νῦν δὲ μᾶλλον τι ἐγγυτέρω τοῦ ὄντος καὶ πρὸς μᾶλλον ὄντα
jetzt aber mehr etwas näher des Seienden und zu mehr seiende

τετραμμένος ὀρθότερον βλέπει, καὶ δὴ καὶ ἕκαστον τῶν παριόντων δεικνὺς
hingewendet gerader sähe, und ja auch je ein jedes der vorüber gehenden zeigend

αὐτῷ ἀναγκάζοι ἐρωτῶν ἀποκρίνεσθαι ὅτι ἔστιν; οὐκ οἶει αὐτὸν ἀπορεῖν τε ἂν
 ihm nötigte fragend zu antworten was es ist; meinst nicht ihn ratlos sein und wohl
 καὶ ἡγεῖσθαι τὰ τότε ὁρώμενα ἀληθέστερα ἢ τὰ νῦν δεικνύμενα; πολὺ
 auch halten für die damals gesehen werdenden wahrer als die jetzt gezeigt werdenden; sehr
 γ', ἔφη. οὐκοῦν [515e] καὶ εἰ πρὸς αὐτὸ τὸ φῶς ἀναγκάζοι αὐτὸν
 wohl, sagte. folglich und wohl wenn zu selbst das nötigte ihn
 βλέπειν, ἀλγεῖν τε ἂν τὰ ὄμματα καὶ φεύγειν ἀποστρεφόμενον πρὸς ἐκεῖνα ἃ
 zu sehen, schmerzen und wohl die und fliehen sich abwendend zu jene welche
 δύναται καθορᾶν, καὶ νομίζειν ταῦτα τῷ ὄντι σαφέστερα τῶν δεικνυμένων;
 er kann deutlich sehen, und meinen diese dem Seienden klarer der gezeigt werdenden;
 οὕτως, ἔφη.
 so, sagte.

St. 516a

εἰ δέ, ἦν δ' ἐγώ, ἐντεῦθεν ἔλκοι τις αὐτὸν βίᾳ διὰ τραχείας τῆς
 wenn aber, ich war aber ich, von hier zöge jemand ihn durch rauer der
 ἀναβάσεως καὶ ἀνάντους, καὶ μὴ ἀνείη πρὶν ἐξελκύσειεν εἰς τὸ τοῦ ἡλίου
 und steiler, und nicht losließe ehe herausgezogen hätte in das der
 φῶς, ἄρα οὐχὶ ὀδυᾶσθαι τε ἂν καὶ ἀγανακτεῖν ἐλκόμενον, καὶ ἐπειδὴ
 etwa nicht Schmerzen haben und wohl auch sich empören gezogen werdend, und sobald
 πρὸς τὸ φῶς ἔλθοι, αὐγῆς ἂν ἔχοντα τὰ ὄμματα μεστὰ ὀρᾶν οὐδ' ἂν ἐν
 zu das käme, wohl habend die volle sehen auch nicht wohl eines
 δύνασθαι τῶν νῦν λεγομένων ἀληθῶν; οὐ γὰρ ἂν, ἔφη, ἐξαίφνης γε.
 vermögen der jetzt gesagt werdenden wahren; nicht denn wohl, sagte, plötzlich ja.
 συνηθείας δὴ οἶμαι δεοίτ' ἂν, εἰ μέλλοι τὰ ἄνω ὄψεσθαι. καὶ
 wohl meine bedürfte es wohl, wenn im Begriff wäre die oben sehen werden. und
 πρῶτον μὲν τὰς σκιὰς ἂν ῥᾶστα καθορῶ, καὶ μετὰ τοῦτο ἐν τοῖς
 zuerst zwar die wohl am leichtesten deutlich sähe, und nach dies in den
 ὕδασι τὰ τε τῶν ἀνθρώπων
 die und der